



玫瑰經註解



天主降生一千八百九十九年

江南代牧姚

准



上海慈母堂活板

聖母玫瑰經十五端

〔註〕

玫瑰花名，是最香最美之花也。經經文，玫瑰經，即以花爲經之名也。嘗見有人用玫瑰花冠，送贈親友，以申其敬愛之心。恭敬聖母者亦然，以所念之經，聯成一串，如用玫瑰花，團成花冠，敬獻於聖母，端猶件也。言十五端者，因聖母一生，共分大事一十有五，是以恭敬聖母之玫瑰經，亦分十有五端，即吾主耶穌降生爲人，救贖受難，復活升天之大端，故其經以歡喜痛苦榮福分爲三分，每分五端，吾人習誦此經，靜心默想，必獲神益多多也。

每日或十五端全誦，或只誦五端，若誦五端，則首一分，宜誦於瞻禮二五日，中一分，宜誦於瞻禮三六日，後一分，宜誦於瞻禮四七日，論到主日，或全誦十五端，或按時而誦五端，亦可自聖母前四主日起，至聖灰瞻禮止，每主日上，念歡喜五

端。以瞻禮起，至受難主日止，每主日上念痛
苦五端，自復活瞻禮以後，每主日上念榮福五端。

首一分歡喜〔註〕

首，猶頭也。分，股分。首一分，即第一股也。歡喜，歡喜悅樂也。俗云快活，此分講請

聖母五端

歡喜大事

歡喜一端〔註〕

一端，猶言第一件也。是述聖母第一件歡喜大事。

天神朝拜童貞瑪利亞，報曰：天主特選爲母。〔註〕

朝，凡臣進見皇上之謂。拜，叩拜。朝拜，即用恭敬之大禮以進見也。童，年幼之稱。貞，定也。即定志不嫁也。童貞，定守童身也。報，報信。曰，開口話也。特，猶獨也。選，揀選。爲，即俗云做。母，母親。爲母，即做天主降生之母。親，

〔方言〕

歡喜頭一端，就是天神來朝拜童貞聖母瑪利亞，告訴伊啞話，天主特特裏揀選僕做降生個母親。

獻。盛德崇福童貞瑪利亞。我獻此經，敬祝爾聖

寵無涯之喜。

〔註〕

獻，奉獻，即將所誦之經，獻於聖母，而又誦此文也。下各遍同此，盛茂盛，即極大

之意，德德行，崇崇隆，即非凡之意，福福氣，盛德童貞瑪利亞一句，是稱呼聖母也。凡下各首句做此，此茲也，此經，即一端內所念之天主經一遍，聖母經十遍，聖三光榮頌一遍是也。敬恭敬祝，祝頌，即讚美之意，爾俗云儂，即指聖母也。寵愛也，聖寵，即天主之寵愛也，無不有也，涯，邊際也，無涯，即大而無邊際也。敬祝爾聖寵無涯之喜，即因聖母有聖寵極大之喜慶，故特虔心祝頌也。

昔日天神嘉俾厄爾奉天主之命恭報於爾云亞
物瑪利亞滿被額辣濟亞者主與爾偕焉。〔註〕

昔猶前也

昔日即前日也嘉俾厄爾天神之名奉承受也命令恭恭
敬於俗云拉恭報於爾即用恭敬之禮報信於聖母也云猶
話也亞物二字是恭賀之意亦即請安之語也滿充滿被受
也額辣濟亞譯言聖寵也者語助字猶俗云個主天主與猶
俗云搭偕一同也焉語助辭是
節述天神朝賀聖母之語言

又云天主費畧選爾爲母將降孕於爾最淨最純
之聖胎爲人救世。〔註〕

又猶再也並也又云即併且又話也
將猶欲也即俗云將要降降下孕投

胎也。最猶極也。淨潔淨純。猶淨也。即不雜之謂。胎母胎爲人。即成人也。救拯救世。世界。即普天下也。是節述天主揀選聖母做救世親娘。

爾於是時俯躬謙言。我乃主之婢女。願賜成於我。

如汝之言。

註是猶此也。是時。即指天神報信之時。俯。俯伏也。躬。身軀也。俯躬。即屈曲其身。以表謙恭之意。謙。

謙遜言。即話也。我已稱乃。猶是也。婢。奴婢。婢女。賤役之稱。即俗呼差丫頭。願。猶望也。即允諾之辭。賜。賞賜。成。成功。如。猶依也。汝。即你也。指天神也。如汝之言。即俗云照個說話。按此獻經首句起至敬祝云云句。是祝頌聖母之歡喜。其餘所言。乃備述此端中之事跡也。下各遍格式同。此。是節述聖母如何謙恭。領受天神之報。

〔方言〕奉獻

有大德行，咁大福氣，個童貞瑪利亞，我獻第個幾遍經，祝頌儂領報時候，受着無數聖寵，個快活，前

頭起天神嘉俾，厄爾，受之天主，個命，恭恭敬敬來告訴儂，咁話，恭喜儂瑪利亞，充滿天主聖寵，個天主搭儂常常一同拉。又話，天主第二位費畧，揀選儂做伊個母親，將要降孕拉，儂最是乾淨，最是純全，個胎裏，做人，咁救贖普世，儂拉第個時候，低落之頭，謙遜，咁話，我是天主，個婢女，願意照儂，個說話，咁成功，味者。

求 今我虔祈聖母，轉祈聖子耶穌，賜我謙遜之德，使我諸凡行爲，自能順承天主至聖之旨， 亞

孟。〔註〕

求，祈求，即有所求而誦此文也，下各遍同此，今，現時也，虔，猶敬也，祈，猶求也，轉，轉灣，轉求，即代替我求也。

賜賞賜，賜我，即耶穌賞賜於我也。按賜字貫至末句，下各遍求經同此使，俗云使得諸衆也。凡大凡行，行事爲，猶行也。諸凡行爲，即一總行事也。自自然能，能穀順，順從，即毫不違逆也。承承受，即謹遵之意，至極也。旨，猶意也。亞孟譯言真實也。又實望也。是完畢之辭。

〔方言〕祈求 現在我恭恭敬敬求儂聖母，替我轉求聖子耶穌，賞賜我謙遜個德行，使得我拉一總行事當中，能

穀照天主最聖個意思，啞做。亞孟。

歡喜二端〔註〕

是述聖母第二端歡喜大事。

聖母往見聖婦依撒伯爾。〔註〕

往去也。見覲面也。往見，即去願望也。婦，女子已。

嫁之稱，依撒伯爾，即聖婦之名。

〔方言〕

歡喜第二端，就是聖母去望望自家个表姊，聖婦依撒伯爾。

獻。

全備諸德童貞瑪利亞。我獻此經，敬祝爾聖

性仁愛之喜。

〔註〕

備，具備，全備諸德，即一總德行，完滿不缺也。性，本性，聖性，即超性也。仁，仁慈，愛，愛慕，敬祝爾聖性仁愛之喜，即因聖母有超性仁愛之喜慶，故特虔心祝頌也。

天神嘉俾厄爾，又以爾表姐依撒伯爾，受娠之奇事，奉報於爾。爾乃大發熱愛之情，速行往顧。

〔註〕

表外也，卽外戚之稱。姐，女兄也，卽女人中平行居長之稱。娠，懷孕，奇，不平常也，奇事，卽稀奇之事，乃，猶就也，發

發出，熱，不冷也，情，性情，速，立刻，行走也，願，望也，往，願，卽去探望也，是節述聖母如何因天神之言，立發愛情，親自往願表姊。

既至其家，伊受孕期及六月。天神報云，宜名若翰。是時若翰在胎，卽知爾在伊母之前。又知爾已懷胎，是降生救世之天主。其在胎中，不勝欣躍。聖子耶穌在爾胎中，卽赦其所負原祖之罪。〔註〕

既，猶已也，至，到也，其

猶伊也、家居處、其家即依撒伯爾之家內也、伊、指依撒伯爾、期、時日也、及、至也、月、月份、六月、即第六個月、宜、即俗云該當、名、題名、若翰、聖人之名、在、即俗云拉拉、即猶就也、知、即俗云曉得、伊母、即依撒伯爾也、前、面前、已、已經、懷、猶包也、懷胎、即受孕也、爾、已、懷胎、即聖母所孕之胎也、其在之、其、及、赦、其之、其、俱指若翰也、勝、得勝、欣、欣喜、躍、跳也、不勝欣躍、即發顯其、有話不盡喜悅、赦、赦脫、負、猶背也、原、根原、祖、祖宗、原祖、即第一代之祖宗、罪、背逆天主命令之罪、原祖之罪、即所謂原罪是也、是節述耶穌與若翰、各在胎中相遇之深情厚愛、

依撒伯爾荷天主默照、識爾爲天主之母、不勝歡呼稱讚、女中爾爲殊福、爾胎中子尤爲殊福、我有

何德而煩吾主之母，遠來顧我。

〔註〕

荷，猶受也。默，默靜。照，光照。默照，即暗

地裏光照人之明悟也。識，認識。呼，喊聲。稱，稱揚。讚，讚美。爲，猶有也。殊，另外。出衆也。尤，猶更也。何，俗云啥。自詰之辭。我有何德，即自認爲無德也。煩，煩勞。遠，不近也。來自彼至此之謂。是節述聖婦接見聖母，如何感激讚謝。

〔方言〕奉獻

一總德行全有個童貞瑪利亞，我獻第個幾遍經。祝頌儂往見個時候，發顯一副聖性仁愛個喜慶。

天神嘉俾厄爾，又拿儂個表姊依撒伯爾，受孕個奇事來告訴儂。儂味大大裏發出愛慕個心腸，就動身去望望伊，等得走到伊屋裏，依撒伯爾已經受孕之六個月者，照天神報來個說話，小囤個名頭應該叫若翰。第個時候若翰拉母胎裏，就曉得儂拉伊個母親前，又曉得儂胎裡懷孕拉個，是降生救世個天主。其拉胎裏，就跳咾躡，有話不出個喜歡。聖子

耶穌拉僕胎裏，就赦脫伊有拉个原罪，依撒伯爾也得着天主暗暗裏光照，認得僕是天主个母親，就十分快活，稱讚老話，女人當中，僕是最有福氣個，僕胎當中个小因，是更加有福氣个，我味有啥个德行咯，當得起天主个母親，遠遠裏來，
我望

求。今我虔祈聖母，轉祈聖子耶穌，賜我愛人之熱心。又賜我凡思言行罪過之赦，聖恩之錫，及明達天主事理，超性之識。
亞孟。（註）

熱熱切心，心腸思，思想，言，言語，行，行

爲罪，罪惡過過失，凡思言行，罪過之赦，即赦脫思言行中之罪過也，恩寵恩，聖恩，即聖寵之恩，錫，猶賜也，即給與之意，聖

恩之錫，卽賞賜我聖寵之恩典也。明、明白、達、通達、事、事件、理、條理、事理、猶言道理也。超、超過、超性、卽超出本性也。識、見識、及明達天主事理、超性之識、卽並求賞賜我超性之識、使能明達天主事理也。

〔方言〕祈求

現在我恭恭敬敬求僕聖母，替我轉求聖子耶穌，賞賜我愛人個心腸，又賞賜赦脫我想頭啞說話

裏，搭之行事當中個罪過，再加聖寵拉我，搭之超性個見識，使得我懂得天主奧妙個道理。亞孟。

歡喜二端〔註〕

是述聖母第三件歡喜大事。

吾主耶穌基利斯督降誕〔註〕

基利斯督，譯言擦過聖油者，卽司祭帝王

之尊稱，
誕、誕生。

〔方言〕

歡喜第三端，就是吾主耶穌基
利斯督降下來，誕生拉世界上。

獻。天主聖母童貞瑪利亞。我獻此經，敬祝爾神

聖共慶之喜。

〔註〕

神、天神、聖、聖人，共皆也。慶、慶賀、敬祝爾
神聖共慶之喜，即因聖母有天神聖人

一同恭賀之喜慶，
故特虔心祝頌也。

爾至聖靈魂，所受爾子耶穌，誕生於爾至淨至貞
之胎，以救世人。爾至喜至敬，裹以裳衣，置於馬槽，

俯身拜爲眞天主。

〔註〕

世人，即前前後後，普天下一總人也。
裹，包也。裳，裙也。衣，衣服。裳衣，即俗謂

襍裙是也，置安放馬，六畜之一，人所用以騎者，槽，獸食之器，馬槽，即放馬食之器也。此節言耶穌已生於世，聖母如何起敬起畏，情深願復喜悅非常也。

此時，羣天神奏樂於空中，讚美天主，慶賀世人曰。

天主受享榮福於天，良人受享太平於地。

〔註〕此時，即耶

蘇誕生之時，羣衆也，奏，作也，調合也，樂，樂器，奏樂，即作樂也，空，無也，空中，即在懸空中也，賀，猶慶也，慶賀，即恭喜之意，受，接受也，享，樂受也，榮，光榮，天，天上，良，良善，良人，即世上之善人，太，安舒貌，平，平安，太平，言無憂患也，地，地球，即世界上也。此節言耶穌生於世，天神如何作樂，頌上主之榮，慶善人之福也。

〔方言〕奉獻

天主聖母童貞瑪利亞，我獻第個幾遍經，祝頌儂最聖個靈魂，前日儂所受孕個聖子耶穌，已從儂

最潔淨，啱最貞靜個胎中，誕生拉世界上，爲救一總人，儂味十分喜歡，十分恭敬，拿衣裳來包自伊，放伊拉馬槽裏，就跪下來朝拜，認得自伊是真天主，箇個時候，有多化天神拉空中作樂，讚美天主，慶賀世界上個人啱話，天主享受光榮拉天堂上，好人得着平安拉世界上。

求。今我虔祈聖母，轉祈聖子耶穌，賜我甘貧之德，使我輕脫世緣，乃得純心奉事吾主。亞孟。

〔註〕

甘，甘心；貧，貧窮；甘貧，即在貧窮之中，情願樂受也；輕輕，視脫，舍脫；緣，因緣；世緣，即世俗之一切牽連也；得，能得。

純心，即專心也。
奉敬奉事，服事。

〔方言〕祈求

現在我恭恭敬敬求儂聖母，替我轉求聖子耶穌，賞賜我甘心貧窮，個德行，使得我看輕啗斷絕世

俗，上个牽連，能得專心
恭敬啗，服事天主，亞孟。

歎喜四端

〔註〕是述聖母第四
件歡喜大事。

聖母獻耶穌於主堂

〔註〕獻，進呈也。主，天主聖
父堂，古教大堂也。

〔方言〕

歎喜第四端，就是聖母抱耶穌到堂裏，獻拉天主聖父。

獻。至貞至潔聖母瑪利亞。我獻此經，敬祝爾聖

善令譽之喜。〔註〕

貞正而堅定也，潔潔淨善，美好也，聖善，即指聖母之一總德行，令好也，譽稱讚也，令

譽，即人之稱讚也，敬祝爾聖善令譽之喜，即因聖母有聖德讚頌之喜慶，故特虔心祝頌也。

聖子耶穌，當時天神顯揚，牧童即來致敬，三王即來朝禮。聖誕後四十日，爾恭抱前往聖殿，獻於天

主罷德肋。〔註〕

當時，即當耶穌誕生之時，顯顯明揚，讚揚牧放也，即看管羣羊也，童童子，牧童，即俗呼看

羊，即猶就也，致，猶盡也，致敬，即盡恭敬之心，三王，即三位小王也，朝禮，言來朝見，且獻禮物也，抱，懷抱，前往，即往前去也，殿，猶堂也，聖殿，即古教大堂也，是節述聖母依古教禮，產後四十日，行取潔獻子之禮。

此時，有一盛德年高西默盎，又有一盛德節婦亞

納。讚揚聖子耶穌，真是救世之主。

〔註〕此時，即指獻堂之時，一一個盛

盛大，年，年紀，高，高大，年高，即老人之稱，西默盎，聖人之名，節，守節，節婦，即守節之寡婦，亞納，聖婦之名，真，真實，是節述二

聖在堂，如何

讚揚耶穌

〔方言〕奉獻

最貞靜，啫最潔淨，个聖母瑪利亞，我獻第个幾遍經，祝頌儂獻堂个時候，受着別人讚美，个快活，聖

子耶穌，拉誕生後來，就有天神來顯揚伊，牧童來恭敬伊，三王來朝拜，啫貢獻禮物，拉伊，滿之四十日，儂抱之伊到堂裏去，獻拉天主聖父，第个時候，撞着一个大德行，啫大年，紀个老人西默盎，還有一个大德行，啫守節个寡婦亞納，齊讚美

聖子耶穌，真正是救世个天主。

求。今我虔祈聖母，轉祈聖子耶穌，賜我或在聖

殿，或居別所。時時皆能普揚天主聖名，讚美天主

聖榮。令諸人咸知信從亞孟。

〔註〕

或不定之辭，在，卽俗云拉聖殿，卽聖堂。

居，猶在也。別，猶他也。所，處所。時時，猶言常常。皆能，猶云各處能。普，徧也。令，猶使也。諸，衆也。咸，皆也。信，相信。從，從奉。

〔方言〕祈求

現在我恭恭敬敬，求僕聖母，替我轉求聖子耶穌，賞賜我或者拉堂裏，或者拉別塊地方，勿論啥時

候，齊能顯揚天主個聖名，讚美天主個光榮，使得一總人齊曉得相信天主，吡奉事天主，亞孟。

歡喜五端 〔註〕

是述聖母第五件歡喜大事

耶穌十二齡講道 〔註〕

齡年齒即年歲也講講論也道道理

〔方言〕

歡喜第五端就是吾主耶穌十二歲個時候拉堂裏講道理

獻勤敏神工聖母瑪利亞我獻此經敬祝爾暫

憂旋慰之喜 〔註〕

勤勞力也敏不怠也勤敏即俗云勤謹工夫神神工即靈魂上爲常生有益之工

夫暫不久也憂憂悶暫憂即暫時之憂旋旋轉也慰安慰敬祝爾暫憂旋慰之喜即因聖母有暫憂即慰之喜慶故特虔

心祝

頌也

聖子耶穌方一十二齡，隨爾前往聖殿。歸時相失。耶穌三日夜，爾心痛苦。三日之後，覓之殿中。及見耶穌上座，與耆年博學之士講論天主事理。一見

不勝忻喜。〔註〕

方猶值也。俗云剛剛。一十二齡，即十二歲也。隨猶跟也。歸回家也。失，失落相失。即聖母與

若瑟大家失落也。日，自日出至日沒也。夜，自日沒至日出也。三日夜，即三日三夜也。痛，疼痛。苦苦楚，痛苦。俗云難過後，過後也。覓，猶尋也。之，猶往也。覓之殿中，即尋到堂內。及，逮也。座位，上座。即坐在座上。也。耆老也。博，廣大之謂。學，學問。博學，即有學問也。士，讀書人之稱。論，論說。講論，即說明也。事理，猶言事體。一見，猶一看見也。忻，幸也。是節述聖母如何失落耶

蘇如何痛苦尋覓如何復見耶穌於殿中也

耶穌同爾言歸孝敬事爾至二十年。

〔註〕

同猶偕也。即俗云一

淘言歸即歸去也。孝順事服事至猶到也。至三十年即耶穌到三十歲也。是節述耶穌自幼至壯之大事也。

〔方言〕奉獻

勤謹做神業工夫。个聖母瑪利亞我獻第个幾遍經祝頌儂所有一隙个憂悶就旋轉做安慰

个快活。聖子耶穌剛剛十二歲跟之儂到堂裏拉轉來个時候儂同若瑟一淘失落之耶穌三日工夫儂心裏十分難過。三日後來尋到堂裏看見耶穌坐拉高位上搭之老年博學個人講究天主个事體儂隨个一看見就覺着非凡快活。耶穌味同儂一淘轉去。孝敬服事儂直到三十歲。

求。今我虔祈聖母，轉祈聖子耶穌。於我患難之際，賜我神慰。使我時時事事，翕合聖意。克謙克孝，誠事天主。亞孟。〔註〕

患憂患難，猶患也。際交際，猶俗云當中，神慰，即靈魂上之安慰。時時，即常常也。事事，即樣樣事體也。翕，相對也。合，併合。翕合，即全全相對之謂。克，能也。誠，專誠。誠事，即專心服事也。

〔方言〕祈求。現在我恭恭敬敬求僕聖母，替我轉求聖子耶穌，拉我患難。个當中，賞賜我靈魂上得着安慰，使得我時時刻刻，樣樣事體裏，完全相對天主。个聖意，能得謙遜，能得孝順，好好能服事天主。亞孟。

中一分痛苦〔註〕

中，當中。中一分，即當中一股也。是講聖母五端痛苦大事。

痛苦一端。〔註〕

是述聖母第一件痛苦大事。

耶穌山園祈禱。〔註〕

山，日色瑪呢山也。園，園囿。禱，禱告。祈禱，即祈求天主聖父也。

〔方言〕

痛苦頭一端，就是吾主耶穌拉山園裏祈求天主聖父。

獻。高上仁慈之母瑪利亞。我獻此經默思母心

痛苦。〔註〕

高，崇高上，猶高也。高上，即至大之稱。默，靜也。默思，即默想也。母心，即指聖母聖心。默思母心痛苦，即以聖

母聖心中所有之痛苦，特爲尋思默想也。

聖子耶穌三十三歲受難之期已至。欲救贖人罪。

於前一夕往山園，三次祈求天主罷德肋，苦懇至極，通體出流血汗，叩拜天主罷德肋，乞救人罪。

〔註〕

期限定之日也，已至，即已經臨到也，贖補贖，夕，晚間也，前一夕，即受難前夜也，次，次數，三次，即俗云三回，苦，猶

哀也，懇，懇切，極，盡頭也，至極，即到極處也，通，猶週也，體，身體，通體，即週身也，出，流出，流，流下，血，流行於脈絡者，其色紅，汗，從皮毛間流出者，其色白如水，血汗，即血從皮毛間流出，有如汗然，非常汗也，叩，叩首，乞，猶求也，是節述耶穌山園祈禱，如何苦懇迫切。

至夜深時，惡衆捕縛，送於亞納斯。

〔註〕

深，進深也，夜深時，即將半夜也。

衆多也、惡衆、卽許多惡人也、捕捉也、縛、用繩拿住也、俗云細
綁、送、解送、亞納斯、掌教者之名、是節述耶穌被縛解送之情
景、

〔方言〕奉獻

最是仁慈個聖母瑪利亞、我獻第個幾遍經、默
想儂心裏個難過、聖子耶穌三十三歲個時候、

要受難救贖個日期、已經到者、就拉受難個上一夜、到山園
裏去、三回祈求天主聖父、苦懇到極處、甚致於週身流出血
個汗來、拜倒拉地上、求天主聖父寬免一總人個罪、到之夜
深個時候、一淘惡人來捉伊去、細綁之啞、送伊到亞納斯個
衙門裏、

求、
今我虔祈聖母、轉祈吾主耶穌、賜我能求能

禱。又賜我應受苦難。合天主旨，併能以我真忍，堪

承苦難。

亞孟。

〔註〕

能求能禱，卽言能祈禱也。應，應該。應受苦難，卽我所應該受之苦難也。合天主

旨，卽相對天主之聖意，併猶並也。以，用也。忍，忍耐，堪猶勝也。堪承，卽俗云當得起。

〔方言〕祈求

現在我恭恭敬敬求僕聖母，替我轉求吾主耶穌，賞賜我會得祈禱，再賞賜我拉應該受個苦

難當中，能彀結合天主個聖意，并且亦有真個忍耐來，好好能當第個苦難。亞孟。

痛苦二端。〔註〕

是述聖母第二件痛苦大事。

耶穌繫受鞭笞。

〔註〕

繫，卽縛也。鞭，馬鞭，笞，竹板。此鞭笞，是當時鞭打耶穌之利器，酷刑也。

或說是荆棘條，或說是細鐵練，或說是牛筋條，或說三者全有。

〔方言〕

痛苦第二端，就是吾主耶穌，縛拉石柱上，受鞭笞個刑罰。

獻。毅然堅忍之母瑪利亞。我獻此經，默思母心

痛苦。

〔註〕

毅然，勇敢也。然，形容語助。毅然，即勇往直前，毫無畏懼之態也。堅，堅守，至死不變也。忍，耐也。

聖子耶穌，令儀令容，超絕萬衆。今在比辣多衙內，盡褫其衣，繫之石柱，鞭責五千四百有奇。全體剝

傷，血流不止。

〔註〕

令，善也。儀，威儀容。容貌，令儀令容，即耶穌形容之美麗也。超，超出絕遠隔也。萬，數之

大者萬衆，卽普世之人也。比辣多，惡官之名。衙衙門，禡，猶脫也。其指耶穌，盡禡其衣，卽脫完耶穌之衣之。猶伊也。石，俗云石頭柱，俗云柱頭。鞭，鞭答，責，責罰。鞭責，卽打鞭答。奇，零數。五千四百有奇，卽五千四百多記也。全體，週身也。剝裂破也。傷，損傷。止，停也。血流不止，卽聖血流不停也。是節述耶穌聖身受鞭答酷刑。

苦痛如是，耶穌默不置辨，有如羔羊。

〔註〕

置，放也。辨，辨駁。默不

置辨，卽默然忍受。一句不說也。有如，卽相像也。羔，小羊。羊，六畜之一。獸畜中，羔羊性最馴良，生死任人處置，故以之比耶穌。是節述耶穌如何謙忍受打。

〔方言〕奉獻

勇往直前，忍耐到底。個聖母瑪利亞，我獻第個幾遍經。默想儂心裏個難過，聖子耶穌，品貌個

體面出客，實在超過普天下一總人。現在竟拉比辣多衙門裏，剝光之衣裳，綁拉石柱上，鞭打到五千四百多記，週身皮碎肉爛，血流個勿停，痛到什介地步。耶穌竟一响勿响，像羔羊能。

求。今我虔祈聖母，轉祈吾主耶穌，却卸我世間

私欲之衣。賜我真忍，甘受諸艱，諸勞。凡天主所賜

於我者。

亞孟。

（註）却推却，卸，卸脫，間，中間，世間，即世界上也。私，不公也。欲，欲情，衣，衣服，世間私欲

之衣，即言私欲之在我心，猶衣之附我身也。甘受，樂受也。艱，艱難，勞，勞苦，所指艱勞也。

〔方言〕祈求

現在我恭恭敬敬求儂聖母，替我轉求吾主耶穌，賞賜我脫去世界上私欲偏情個一副衣裳，能個

真心忍耐順受天主賞賜
拉我個一總苦頭

亞孟

痛苦三端

〔註〕

是述聖母第三
件痛苦大事

耶穌受茨冠之苦辱

〔註〕

茨棘茨冠帽也，茨冠卽以荆
棘茨條圈做一帽，如帽箍頭

辱凌
辱

〔方言〕

痛苦第三端，就是吾主耶
蘇戴茨冠個痛苦啞凌辱

獻

苦刃刺心之母瑪利亞。我獻此經默思母心

痛苦

〔註〕

刃利刀也，苦刃非真刀，乃痛苦之兇，猶如刀也，刺用
刀尖傷人也，苦刃刺心卽一總苦楚，如利刀然刺入

也。心上

耶穌我等主，被惡人以棘刺冠，箍於聖額，聖血通流。又以絳色敝袍披身，僞拜如王，如此侮辱之甚。

〔註〕

等類也，猶儕也。我等，即我儕也。主，長輩之稱，即俗云主腦、棘、荆棘、刺、棘、芒也。箍，竹箍也。額，額角，以棘刺冠箍於聖額，即用荆棘刺之帽箍頭。箍於耶穌頭上也。通，不塞也。通流，即各處流出也。絳，大紅也。色，顏色。敝，壞也。袍，大服也。披，披於肩上也。又，以絳色敝袍披身，即用破紅袍披在身上也。僞，假也。拜，朝拜。僞拜如王，即譏諷耶穌戲拜伊為皇帝，如此猶言如是，即指上文而言也。侮，輕慢也。甚，言其至極也。此節述耶穌受茨冠及披紅袍之苦辱。

〔方言〕奉獻

心痛如刀割個聖母瑪利亞，我獻第個幾遍經，默想儂心裏個難過，吾主耶穌自佢個主，撥拉惡人，

拿茨冠來箍拉伊頭上，聖血流之滿面，惡人又拿一件破紅袍披拉伊身上，假爺頭朝拜伊如同王帝，拾介能凌辱伊到

至極地步

求。今我虔祈聖母，轉祈吾主耶穌，賜我能悉去

自滿驕傲之念，並辭一切虛偽之喜，願爲吾主耶

穌基利斯督，忍受患難凌虐之刺，庶望身後，可獲

榮福之冠於天上國，至於無窮。

亞孟。〔註〕

悉，盡也，去，除也。

悉去，卽完全除脫也。自，自己。滿，充足。自滿，卽自滿自足也。驕傲，七罪宗之一。虛自尊大之心也。念，想念。卽念頭也。辭，不受也。一切，猶言一衆。虛，空虛。僞，假也。願，情願。虐，暴虐。苛刻，待人也。凌虐，卽無理之兇暴也。刺，棘刺。刺人，也。庶，庶幾。望，盼望。身後，卽死之以後。獲，猶得也。國，邦國。天上國，卽指天堂也。

〔方言〕祈求

現在我恭恭敬敬求儂聖母，替我轉求吾主耶穌，賞賜我能得完全改脫驕傲，不肯認差個毛病。

并且棄絕一總虛假個快活，願意爲吾主耶穌基利斯督面上啉，忍耐受患難啉。搭之人家凌辱個譏刺，庶幾乎盼望死之後來，得着榮光個花冠。拉天堂上，直到永遠。亞孟。

痛苦四端

〔註〕

是述聖母第四件痛苦大事。

耶穌負十字架陟山受死。

〔註〕

負背也。陟，登也。山，加爾瓦畧山。受死，卽受

釘死之刑也。

〔方言〕

痛苦第四端，就是吾主耶穌背之十字架，啞登到山上，受釘殺個刑罰。

獻。寬慰憂患之母瑪利亞。我獻此經，默思母心

痛苦。

〔註〕

寬，放鬆也。慰，安慰。憂，憂慮。患，患難。寬慰，憂患之母，卽呼聖母爲憂苦者之安慰。

爾極愛之子耶穌，惡黨造一重大十字架，逼令自己肩荷，赴受死之地。負十字架時，一路壓跌難堪。

〔註〕

愛親愛極愛之子，卽最親愛之兒子也。黨，黨羽，惡黨，卽惡人之黨羽。造，做也。重，粗重，大，長大，逼，強逼，令，猶使也。肩，肩膀，荷，背也，逼，令自己肩荷，卽硬逼耶穌上肩背也。赴，跑去也。地，地方，路，道路，一路，卽行路時也。壓，壓重也。跌，跌倒，堪，當得起也。一路，壓跌難堪，卽言耶穌自比辣多衙門起，到加爾瓦畧山頂止，肩背重架，跌倒再三，實在苦不堪言。

爾隨之慟悼哀傷，泣涕無已。

〔註〕

隨，猶跟也。之，指耶穌。慟，哀之至也。悼，痛哭。

也。哀，悽慘，傷，傷心。泣涕，落眼淚已止也。泣涕無已，卽常哭不停也。

〔方言〕奉獻

安慰，憂苦，個聖母瑪利亞，我獻第個幾遍經，默想，儂心裏個難過，儂最親愛個兒子耶穌，惡人做之。

一個頂是重，咗頂是大個，十字架，硬竟叫伊自家背之，走到釘殺個地方去，一路走個時候，背之重架，壓倒再三，實在苦。

不堪言，儂味跟拉伊後面，傷心至極，一路眼淚不乾。

求。今我虔祈聖母，轉祈吾主耶穌，賜我心中恒

覺，如是大痛，憶念不忘，亦如身負重大十字架，無

異。又賜我能勤荷聖孝之十字。亞孟。〔註〕恒，常也，

憶，追想，忘，忘記，亦如俗云，好像身，肉身，即自己之身，異，不同也，無異，猶言一樣，勤，勤勉，荷，猶背也，孝，孝順，聖孝，即孝在天大父也，十字，指本分，蓋善盡本分，實非易事，故以十字表之，荷聖孝之十字，即盡奉事天主之本分也。

〔方言〕祈求

現在我恭恭敬敬，求儂聖母，替我轉求吾主耶穌，賞賜我心裏，常常覺着拾介個大痛苦，放拉心裡。

總不忘記，好像身上背啥一個重大個十字架一樣，再賞賜我能得勤勤謹謹，背好我孝愛天主個十字架。亞孟。

痛苦五端〔註〕

是述聖母第五件痛苦大事。

耶穌被釘十字架上死〔註〕

被受也，釘以釘釘之也。

〔方言〕

痛苦第五端，就是吾主耶穌，釘殺拉十字架上。

獻，爲義致命之母瑪利亞。我獻此經，默思母心

痛苦。〔註〕

義，義德，致猶捨也，命，性命，爲義致命，卽爲天主而捨己身命也。

耶穌至於受死之地，被人禡衣，釘手足於十字架

上。日月失光。口渴，與以醋膽。

〔註〕

至，到也。地，地方。人，惡人。褫衣，即剝去其衣。

裳也。日，太陽。月，太陰。光，亮光。失光，即無光也。口，耶穌之聖口。渴，乾也。口渴，即嘴乾也。與，猶授也。醋，酸醋。膽，苦膽。

終命時，天昏地震，石相觸碎，若不堪痛。人人拊胸。

哀悲。

〔註〕

終，猶盡也。命，性命。終命時，即靈魂離開肉身之時也。昏，昏暗。震，震動。石，石頭。觸，角相碰也。碎，破碎。若，猶似。

也，不堪。猶不可當也。痛，疼痛。若不堪痛，即亦有極大哀痛也。人人，即當時在山之衆人也。拊，以手輕擊也。胸，胸膛。哀，哀痛。悲，悲傷。拊胸，哀悲。即拷胸以示悔心也。

萬物慘傷，皆證被難者，爲造物之眞主。

〔註〕

萬物，包言一總。

受造之物也。慘、悽、慘、慘、傷、形、萬、物、痛、苦、之、狀、也。證、作、證、
被、難、者、即、指、耶、穌、也。爲、是、也。造、創、造、真、主、真、天、主、也。

〔方言〕奉獻

爲、義、德、吃、致、命、個、聖、母、瑪、利、亞、我、獻、第、個、幾、遍、
經、默、想、儂、心、裏、個、難、過、吾、主、耶、穌、到、之、受、死、個

地、方、撥、拉、惡、人、先、剝、脫、之、伊、個、衣、裳、拿、伊、兩、隻、手、吃、兩、隻、脚、
一、淘、釘、拉、十、字、架、上、日、頭、吃、月、登、時、失、光、吾、主、耶、穌、嘴、裏、乾、
惡、人、撥、酸、醋、吃、苦、膽、拉、伊、嗑、耶、穌、臨、終、個、時、候、天、暗、地、動、石、
頭、大、家、撞、碎、恰、像、覺、着、有、當、勿、來、個、痛、苦、拉、山、上、個、人、看、見、
之、第、個、光、景、就、敲、胸、膛、吃、懊、悔、總、而、言、之、萬、物、
齊、發、顯、悲、傷、作、證、受、難、個、是、造、萬、物、個、真、天、主、

求、
今、我、虔、祈、聖、母、轉、祈、吾、主、耶、穌、藉、彼、處、忍、受、

痛、苦、鴻、恩、賜、我、心、中、能、覺、悟、當、時、受、難、之、極、苦、使、

我真悔極痛，迅改我一生之罪過。

亞孟。〔註〕

藉賴也，即

繫靠之意，彼猶他也。處處所，彼處，即指加爾瓦畧山上也。鴻大也。鴻恩，即大恩典，覺知覺悟，猶懂也。當時，即指受難釘死之時。真，真切，悔，懊悔，真悔極痛，即發真心痛悔也。迅，迅速，改，改革，一生，即生平也。

〔方言〕祈求

現在我恭恭敬敬，求儂聖母，替我轉求吾主耶穌，賞賜我靠託伊拉加爾瓦畧山上，忍受痛苦。

個大恩典，使得我心裡响能殼覺着，佬懂得，吾主耶穌拉過個時候，受拉極利害個苦頭，好叫我發一個真心痛悔，快快改脫我平生個

罪過。亞孟。

後一分榮福

〔註〕

後，猶末也。後一分，即末脚一股也。榮光榮福，福樂，是講聖母五端榮。

福大
事

榮福一端。〔註〕

是述聖母第一
件榮福大事。

耶穌復活。〔註〕

復，猶再也。活，生活。復
活，即死而又活也。

〔方言〕

榮福頭一端，就是吾主
耶穌死之啞從新再活。

獻。心慰神怡之母瑪利亞。我獻此經，頌爾安和。

之榮福。〔註〕

心慰，即心內有安慰也。怡，悅也。神怡，即靈魂上有
快樂也。頌，頌揚。安，平安。和，舒和。頌爾安和之榮福。

即因聖母有心安意
樂之榮福，特為稱頌。

爾極愛之子耶穌，死後第三日復活，身體極光極美。先往見爾，以解爾憂，將爾前日諸痛諸苦，翻作

不可勝言之樂。

〔註〕

光，光亮美，美麗，往去也，見顯也，即發顯也，先往見爾，即先去顯見於聖母，解解

釋，以解爾憂，即解寬聖母之憂痛也，將，猶以也，前日，即耶穌受難之日也，諸痛諸苦，即指一總痛苦也，翻，翻轉，作，猶爲也，不可勝言，即不可以言語形容也，樂，快樂。

又欲顯厥至愛，屢亦見於宗徒，暨諸弟子，使皆不

勝欣躍。

〔註〕

顯，顯明，厥，猶其也，即指耶穌也，至愛，猶極愛也，屢，俗云好幾次，宗，尊崇之稱，徒，學生也，宗徒，即耶穌

之上等學生暨及也。弟兄弟諸弟子，卽耶穌之次等學生，欣欣喜躍，跳也。欣躍卽形容喜樂也。

方言奉獻

心安神樂個聖母瑪利亞，我獻第個幾遍經，祝頌儂安樂個榮福。儂最愛個聖子耶穌，死之後來，第

三日從新復活，週身發光，體面交關。先來望儂，解脫儂一總個憂痛，拿儂前日一總個苦頭，變做話勿來個快活，再要發顯伊極大個愛情，好幾回撥拉宗徒啗搭之。其餘學生齊看見，教伊拉個個覺着非凡個快活。

求。今我虔祈聖母，轉祈吾主耶穌，賜我善心之真樂，靈魂之潔淨光明，一如復活，不敢再陷於死罪。又使我能輕忽世物，若已死亡，不戀虛妄之福。

亞孟。

〔註〕

善、良善、善心、卽良心也、真樂、非假樂也、潔淨、俗云乾淨、光明、起亮也、一如、完全象也、陷、陷溺、死罪、卽失落聖寵之罪、大罪也、一如復活、不敢再陷於死罪、卽因復活之後、不能再死、求天主賞我聖寵、爲我靈魂之性命、猶如復活一般、不敢再犯大罪、而使靈魂再死也、輕、看輕、忽、忽畧、亡、猶死也、輕、忽、世物、若已死亡、卽輕棄世上之物、如我已死也、戀、繫戀、不戀、卽不係念也、虛、空虛、妄、假妄、虛妄之福、世福也。

〔方言〕祈求

現在我恭恭敬敬求僕聖母、替我轉求吾主耶穌、賞賜我良心裡個真樂、靈魂上個潔淨光明、宛象復活轉來一樣、不敢再犯啥大罪、俾使得靈魂死、再叫我看看世界上個物事、如同我已經死拉個、勿想世界上個虛福、

孟、亞

榮福二端〔註〕

是述聖母第二件榮福大事

耶穌升天〔註〕

升，登也，自下至上，謂之升天，天堂。

〔方言〕

榮福第二端，就是吾主耶穌離世升天。

獻神聖共仰之母瑪利亞。我獻此經，頌爾極隆之榮福。〔註〕

神，天神，聖，聖人，共，猶皆也，仰，欽仰，隆，盛大也，頌爾極隆之榮福，即因聖母有極大之福樂，特爲

稱頌云。

爾子耶穌我等主，既已復活，至四十日後，將欲升

天之時。面諭宗徒，分行天下。以天主正教，訓誨萬

民。與領聖水，洗罪入教。

〔註〕

既既，然已已經，至四十日後，即復活後第四十日也。將，猶

在也。將欲，俗云拉要，面當面，諭訓示也。俗云交代，分，分散，行
出去也。分行天下，即分散至普天下也。正，公正，教，教會，訓，教
訓，誨，指示也。民，百姓，萬民，包言一總人也。與，猶賜也。與領聖
水，即賜萬民領受聖洗聖事，洗，洗滌，入，進也。入教，即進教也。

諭畢，自舉升天。古聖羣從，天神簇擁，隨躋天國。坐

於天主罷德肋之右。

〔註〕

畢，完畢，諭畢，俗云交代畢，舉，猶
起也。自舉，即因己全能高升上

天，古時過已遠也。古聖，古教內之聖人，羣，衆多合隊也。從，跟
從，簇，聚也。擁，擁擠，簇擁，即附於前後左右也。躋，趨上也。坐，安

於位也。右。右旁。言耶
蘇之位。與聖父並。

耶穌命二天神。下慰於爾。及諸聖徒。留爾於世。以

啟照保護焉。

〔註〕

命。差遣也。下。降下。及。俗云搭聖徒。即宗徒。留。留存。啟。開導也。照。照顧。保。保佑。護。護助。

焉。語助辭。留爾於世。以啟照保護焉。即欲聖母
訓誨保護宗徒。故留之於世。不隨主升天也。

〔方言〕奉獻

天神聖人一齊。欽仰個聖母瑪利亞。我獻第個幾
遍經。祝頌。僕非。凡個福樂。聖子耶穌。呢個天主。既

經復活。到之四十日後。將要升天堂。個前頭。當面交代宗徒。
叫伊拉分散開來。到普天下。傳揚天主聖教。教訓一總個百
姓。替伊拉付聖水。赦脫伊拉個罪咎。進教。按排畢者。就用自
家個能力。升到天上。古聖人個靈魂。一隊一隊跟拉。無數個

天神前前後後護衛拉，陪進天堂坐拉。聖父個右面，耶穌又差兩位天神降下來，安慰是儂。佬搭之一總宗徒，留儂拉。世界，爲教訓。佬保護伊拉。

求。今我虔祈聖母，轉祈吾主耶穌。賜我心能脫離世幻，但愛天上之物。又求爾眷我，顧我，撫護我，行此人世之路。使我畢程，得造天國，永享常生。

亞孟。

〔註〕

脫，除脫，離，離開，幻，虛景也。世幻，卽世上變遷無定之禍福也。但，俗云單單物，事物，眷，憐視也。顧，照顧，撫，撫

恤，護，保護，撫護，卽扶助也。行，猶走也。程，路程，畢程，卽走完人世之路也。得，能得，造，走到也。永享，卽永遠享受也。常生，卽指

天堂之
福樂

〔方言〕祈求

現在我恭恭敬敬，求儂聖母，替我轉求吾主耶穌，賞賜我心裏，能毀斷絕世界上，一總虛假個物事。

專心愛慕天堂上個事體，又求儂看顧我，咗照應我，保護我好，好能走第條世界個路，使得我走完之，可以到天堂上，享永遠個福樂。
亞孟

榮福二端

〔註〕

是述聖母第三件榮福大事

聖神降臨

〔註〕

聖神，卽斯彼利多三多也，降自上至下也，臨猶到也。

〔方言〕

榮福第三端，就是天主聖神降臨下來。

獻。上智大能之母瑪利亞。我獻此經頌爾寵照

之榮福。

〔註〕

智、智識、上智、即超越尋常之見識、能、能幹、大能、即非凡之能幹、寵、聖神之恩寵、照、光照、頌爾寵照之

榮福、即因聖母受異常寵

照之福樂、特爲稱頌云。

耶穌升天之後十日、爾與宗徒教衆、一百二十人、

共聚一堂、誦經祈望天主。

〔註〕

十日、即第十日也、教衆、即衆教友、一百二十人、即聖

母與宗徒及教友等、共結之人數也、聚、聚集、共聚、即同居也、堂、即建立聖體之所、誦、猶念也、經、經文、祈望、即心內祈求切

也、望

於辰時，聖神降臨，如爾子之所許。迅如風雷，絕無

驚恐，賜之撫慰。

〔註〕

辰，辰刻，辰時，即午前八九點鐘之時，如猶照也，所指聖神降臨，許約與也，迅，快

也，風氣動也，雷，雷響，絕盡也，絕無，猶毫無也，驚，驚嚇，恐，畏懼也，之，指在堂之人，撫慰，安慰也。

又有舌形如火，光耀不焚，分置於爾及衆人之首。

〔註〕

舌，舌頭，形，形像，火，五行之一，用以燒物者也，舌形如火，即火舌頭形像也，光亮，光耀，照耀，焚燒也，不焚，即不燒

着也，分，散也，置，安置，衆人，即合堂之人，首，頭也。

於時，聖神賜爾以超衆之聖寵，及大聰明，不煩學

習能通萬國方言傳授聖教

註於時即在降臨之時超
超過超衆之聖寵即聖

母受之聖寵超出衆人也聰耳清也明目亮也大聰明猶言
大明悟也煩煩勞不煩即不必勤勞也學求教也習溫習通
通達萬國猶言各國方地方
言即土話也傳傳揚授付下也

〔方言〕奉獻

有大見識佬大能幹個聖母瑪利亞我獻第個幾
遍經祝頌儂特受寵照個福樂吾主耶穌升天之

後來第十日上儂搭之宗徒佬衆教友共總一百念個人一
淘聚集拉一只堂裡念經求天主拉上半日相近九點鐘時
候聖神降臨下來完全照儂聖子所許拉個快來如同風佬
雷但是毫無半點驚動佬恐嚇賞賜一堂個人齊得着安慰
又發顯有火舌頭個形像拉空中單有亮光無得火燒一個
一個分開來停拉儂佬搭之衆人個頭上頭拉箇個時候天

主聖神賞儂超過一衆人個聖寵搭之極大個聰明弗要緊去學習就能穀懂咗話普天下各處個土話來傳揚聖教。

求 今我虔祈聖母轉祈吾主耶穌賜我聖寵及發勇力勉進善德能以專心普揚天主聖教。 亞

孟。

〔註〕發發出勇勇敢力力量勉勵進前進善善工德德行勉進善德即勉力修德前進以用也專專一普徧也揚顯揚

普揚即各處傳揚也。

〔方言〕祈求

現在我恭恭敬敬求儂聖母替我轉求吾主耶穌賞賜我聖寵又賞賜我發出勇敢來勉勵修德前

進庶幾乎可以一門心思各處去傳揚天主聖教。 亞孟。

榮福四端〔註〕

是述聖母第四件榮福大事。

聖母榮召升天。〔註〕

榮光榮召猶招也。俗云教凡君喚臣父喚子謂之召。是即聖母受着天主

之召榮升天堂也。

〔方言〕

榮福第四端就是天主光榮個樣子教聖母升天。

獻 陟天寶座天地元后瑪利亞。我獻此經頌爾

純全之榮福。〔註〕

陟登也。升上也。寶寶貝座坐位。陟天寶座即登天上最貴顯之位也。元大也。后皇后天地

元后即天地之大皇后。純不雜也。全不缺也。頌爾純全之榮福。即因聖母滿被榮福特爲稱頌云。

爾於六十三歲，耶穌遣天神嘉俾厄爾來報於爾。
天主提爾聖身靈魂，並躋天國，受安樂榮福。

〔註〕

歲年齒也，遣，差遣，報，報信，提，拖起也，身，肉身，並，皆也，俗云一齊，躋，升也，走到也，天國，卽天堂也，安，安逸，樂，快樂。

爾將終時，耶穌顯大聖跡，使向時分行天下之聖徒，咸來辭爾。爾俱一一撫慰，無病無痛，一惟愛慕

天主。

〔註〕

將，猶近也，將終時，卽臨死之時也，顯，發顯，跡，聖跡，卽天主所作之奇事，出於常例之外者也，向，前也，向時，

前時也，咸，一齊也，來，歸來，辭，辭別，俱，猶皆也，一一，俗云個個，病，疾病，身體不爽也，痛，痛苦，一一心，惟，猶但也，一惟愛慕天

主卽但覺一心
愛慕天主而終

身終之後，葬爾聖身，天神空中，奏樂三日，以顯爾
子耶穌，令爾肉身復活，與爾靈魂同登天國，享無

窮福。

〔註〕

身終，死也，葬，埋葬，空中卽在天地兩大間
空氣之中也，奏樂卽作樂也，令猶使也。

〔方言奉獻〕

坐拉天堂寶座上，做天地皇后個聖母瑪利亞，
我獻第個幾遍經，祝頌儂完全個榮福，儂到之

六十三歲，耶穌差天神嘉俾爾來報信儂啞話，天主要提
拔儂個靈魂肉身，一同到天堂上去，享受安樂榮福，儂將死
個時候，耶穌發一個大聖跡，教前頭分散拉普天下個宗徒
齊來辭別儂，儂味個個安慰伊拉，無病無痛，但不過一心愛

慕天主，啞死者，僕死之後，來拉埋葬個時候，有天神拉空中作樂三日，來發顯僕個聖子耶穌，已經命僕個聖肉身復活起來，搭儂個聖靈魂，一同升天堂，享受無窮盡個福氣。

求。今我虔祈聖母，轉祈吾主耶穌，賜我臨終時，不陷於邪魔之羅阱。又賜我於此世上，滌惡務善。罪罰已滿，援我升天，見爾聖容，與爾同慶。亞孟。

〔註〕

陷，墮入也。邪，不正也。邪魔，即誘人行邪之魔鬼。羅，網也。阱，地坑。邪魔之羅阱，即魔鬼所設捉人靈魂之圈套也。

此世上，即今生也。滌，淨也。務，力行也。罰，刑罰。罪過之報也。滿，完滿。已滿，即應受之罰，已經完滿也。援，救援。容，容貌。慶，喜慶。

同慶，卽一同喜悅也。

〔方言〕祈求

現在我恭恭敬敬求儂聖母，替我轉求吾主耶穌，賞賜我拉臨終個時候，勿要落拉魔鬼個圈套裏，再賞賜我拉第個世界上，改過遷善，到之補贖做完之後，領我升天堂，來看見儂個聖面，搭儂一同享福。亞孟。

榮福五端

〔註〕

是述聖母第五件榮福大事。

天主立聖母於九品天神之上，以爲天地之母。

皇及世人之主保

〔註〕

立，建定也。於，猶在也。俗云拉九數名，十缺一也。品，品級，以爲做

也。皇，皇帝，母皇，卽皇后也。及，俗云搭，主，猶宗也。保，保人，主保，卽着實可靠之保人。

〔方言〕

榮福第五端，就是天主立定聖母拉一衆天神個上頭，做天地個母皇，世界上人個主保。

獻巍巍高位之母瑪利亞。我獻此經，頌爾峻德

之榮福。〔註〕

巍巍高也，巍巍高而又高也，高不低也，位位置，峻高大也，頌爾峻德之榮福，即因聖母享大德之

榮福，特爲

稱頌云。

爾已升天國，天主罷德肋，天主費畧，天主斯彼利多三多，特立爲天地之元后，寵錫榮福，超諸天神，及諸聖人，爲我世人，依賴轉達之主保。〔註〕

已升天國，即已

升到天堂也，特專爲也。元后，猶言皇后，寵愛也。錫，猶賜也。寵錫，卽因愛而恩賜也。超，出衆也。卽言聖母之榮福，超過一總天神聖人也。依，依靠，賴。靠托也。轉達，卽轉求也。

〔方言〕奉獻

天堂上享坐頂高位置個聖母瑪利亞，我獻第個幾遍經，祝頌儂享受大德行個榮福。儂升天之後來，天主聖父、天主聖子、天主聖神，另外立儂做天地個皇后，因得寵愛儂，啵，賞賜拉儂個光榮，啵，福樂，超過一總天神，一總聖人，并且安排儂做佢世界上人個靠托，啵，轉求個主保。

求 今我虔祈聖母，轉祈吾主耶穌，憐僕役居此涕泣之谷，賜以聖寵，時垂恩佑，使我死後得升天。

國、瞻爾聖容、偕享聖三之永福。

亞孟。

〔註〕

憐、矜憐、僕、奴僕。

役、服役、僕役、凡人賤已之稱、居、居住、涕泣、卽出淚也、谷、山谷、涕泣之谷、卽指現在之世界、萬苦全有也、時、猶常也、垂、俯下也、恩、恩典、佑、保佑、時垂恩佑、卽時時加恩佑下來也、瞻、仰看也、偕、一同也、聖三、卽聖父聖子聖神是也、永、永遠、永福、卽天堂之福樂。

〔方言〕祈求

現在我恭恭敬敬求僕聖母、替我轉求吾主耶穌、哀憐、低卑、賤個罪人、住拉第個可憂、可哭個地方、賞賜我聖寵、常常來保佑、使我死之後來、能殼升天堂、看見儂個聖面、搭儂一同享受天主聖三永遠個福氣、亞孟。



